

PROTOKOLL FOR DEN 42. SESJON I DEN BLANDETE NORSK-RUSSISKE FISKERIKOMMISSJON

1. Åpning av sesjonen

Den 42. sesjon i Den blandete norsk-russiske fiskerikommisjon ble avholdt i Trondheim 8. – 11. oktober 2012.

Den norske delegasjon ble ledet av A. Røksund, representant for Kongeriket Norge i Den blandete norsk-russiske fiskerikommisjon, departementsråd i Det kgl. Fiskeri- og kystdepartement.

Den russiske delegasjon ble ledet av V.I. Sokolov, stedfortredende representant for Den russiske føderasjon i Den blandete norsk-russiske fiskerikommisjon, nestleder for Det føderale fiskeribyrå.

Partenes delegasjoner fremgår av Vedlegg 1.

Partene henviste til den ekstraordinære 41.sesjonen som ble avholdt i Moskva 8.–9. februar 2012 og protokollen fra denne, herunder punkt 4 om fiske i havområdet ved Svalbard.

Den russiske part viste til sin posisjon angående fiske i havområdet ved Svalbard og fremla kommentarer med utgangspunkt i russiske fiskeres interesse i stabile aktiviteter i dette området.

Den norske part viste til den grundige oversikten over kyststatens grunnleggende regelverk i tilknytning til Fiskevernsonen ved Svalbard som ble gitt på den ekstraordinære 41. sesjonen.

Partene fremhevet betydningen av den praktiske fremgangsmåte som Den blandete norsk-russiske fiskerikommisjon følger i samsvar med Fiskeriavtalene av 1975 og 1976. Denne tilnærmingen bygger på en erkjennelse av at fiskebestander som vandrer mellom de ulike soner i Barentshavet og Norskehavet, reguleres i hele deres utbredelsesområde.

Partene understreket betydningen av god kommunikasjon og diskuterte praktiske tiltak i hele Den blandete norsk-russiske fiskerikommisjonens virkeområde for å forebygge misforståelser som kan føre til unødvendig stans i fisket og alvorlige inntektstap for fiskebåtrederne.

2. Godkjenning av dagsorden

Partene godkjente dagsordenen, jf. Vedlegg 2.

3. Arbeidsgrupper

I samsvar med § 3 i Forretningsordenen for Den blandete norsk-russiske fiskerikommisjon oppnevnte partene felles arbeidsgrupper for:

- statistikk
- kontroll
- sel i det nordøstlige Atlanterhavet
- forskningssamarbeid
- protokoll.

4. Utveksling av fangststatistikk for 2011 og hittil i 2012

Partene utvekslet fangststatistikk over fisket i Barentshavet og Norskehavet for 2011 (jf. vedlegg 13) og hittil i 2012, inkludert data om norske og russiske fartøyers landinger i andre lands havner i den nevnte perioden, på omforente skjemaer og diskuterte den fremlagte informasjonen.

Den russiske part bemerket at den offisielle fangststatistikken for 2011 viser et overfiske av den russiske blåkveiteknoten på 303 tonn som skyldes uunngåelig bifangst i andre fiskerier. Det gjenstår 18 500 tonn av loddekvoten, noe som skyldes stengte områder i Norges økonomiske sone i 2011.

Den norske part informerte om at den norske torskekvoten ble overfisket med nesten 1 500 tonn, den norske hysekvoten med vel 2 800 tonn og den norske blåkveiteknoten med vel 600 tonn i 2011. Det gjenstod nesten 3 700 tonn av loddekvoten i 2011.

Partene konstaterte at det angitte overfisket av nasjonale kvoter i 2011 er ubetydelig.

Partene viste til at den felles norsk-russiske innsatsen mot overfisket av torske- og hysekvotene i Barentshavet og Norskehavet har gitt positive resultater. Partene bemerket at det er nødvendig å fortsette arbeidet med å beregne det totale uttaket av torsk og hyse i Barentshavet og Norskehavet i henhold til ”Metoden for en samlet analyse av satellittsporsingsdata og informasjon om transport og landinger av fiskeprodukter av torsk og hyse”, godkjent på 38. sesjon i Den blandete norsk-russiske fiskerikommisjon.

Partene var enige om å ha som et prioritert mål å bruke alle mulige virkemidler for å avdekke og forhindre ulovlige fangster av fisk.

Partene utveksler månedlig informasjon om:

- partenes landinger i den andre parts havner på fartøynivå
- partenes kvoter av torsk og hyse i ICES I og II på fartøynivå
- partenes fangster i hverandres økonomiske soner (jf. Vedlegg 5 og 6)
- fangststatistikk over torsk, hyse, lodde, kolmule og reker i ICES I og II

I tillegg informerer partene hverandre løpende om endringer i nasjonale kvoter og tredjelands kvoter på artene som fremgår av Vedlegg 3–6.

Partene viser til behovet for å informere hverandre om eventuell overføring av ubenyttede forskningskvoter til kommersielt fiske innen utgangen av 2012.

Den russiske part uttrykte ønske om å få informasjon fra den norske part om landinger av russiske fiskeprodukter i Norge som videresendes til tredjeland. Den norske part bemerket at all fangst landet i Norge blir registrert som førstegangslandinger og rapportert til flaggstaten.

Partene var enige om å utveksle statistiske data over årlige fangster på fellesbestandene på fartøynivå. Utvekslingen skal skje én gang i året og senest én måned før møtet i Analysegruppen.

Den norske part informerte om at den har satt av en kvote på 7 000 tonn torsk til rekreasjonsfisket for hvert av årene 2011 og 2012. Arbeidet med å beregne omfanget av turistfisket i norske farvann er avsluttet. Det ressursuttaket turistfisket representerer, er estimert til å utgjøre om lag 3 000 tonn fisk, hvorav andelen torsk utgjør ca. 1 500 tonn. Det norske rekreasjonsfisket er beregnet til ca. 5 500 tonn årlig.

5. Regulering av fisket etter torsk og hyse i 2013

5.1 Fastsettelse av totalkvoter og fordeling av kvoter

Partene konstaterte at bestanden av norsk-arktisk torsk har vokst kraftig de siste årene. En medvirkende årsak til dette er den omforente forvaltningsregelen som brukes ved fastsettelse av totalkvoten. Basic Document Working Group konkluderte i sin rapport til den 37. sesjon i Den blandete norsk-russiske fiskerikommisjon at den anvendte forvaltningsregelen bidrar til å holde langsiktig fangst nær den maksimale.

Partene konstaterte at den justerte forvaltningsregelen for torsk som ble vedtatt på den 38. sesjon i Den blandete norsk-russiske fiskerikommisjon, er vurdert av ICES til å være i tråd med føre-var-prinsippet.

På bakgrunn av den betydelige økningen i gytebestanden fastsatte partene en TAC for norsk-arktisk torsk på 1 000 000 tonn for 2013.

Partene fastsatte forvaltningsstrategi for hyse på 36. sesjon. Forvaltningsregelen er vurdert av ICES og funnet å være i tråd med føre-var-prinsippet. På den 40. sesjon i Den blandete norsk-russiske fiskerikommisjon modifiserte partene forvaltningsstrategien for hysebestanden i samsvar med rådgivning fra ICES. Partene konstaterte en sannsynlig negativ dynamikk i hysebestanden. Med formål å begrense nedgangen fastsatte partene en TAC for hyse på 200 000 tonn for 2013.

Partene viste til beslutningen på 39. sesjon om at forvaltningsreglene for torsk og hyse skal ligge fast og være styrende for kvotefastsettingen i en periode på fem år. Etter femårsperiodens utløp skal forvaltningsreglene evalueres av Den blandete norsk-russiske fiskerikommisjon. Evalueringen skal gjennomføres i 2015. Forvaltningsreglene for torsk og hyse er gjengitt i vedlegg 12.

Partene erkjente samtidig at stabilitetselementet i forvaltningsreglene for torsk og hyse kan medføre at endringer i bestandene ikke blir tatt tilstrekkelig hensyn til i kvotefastsettelsen.

Partene ga derfor havforskerne i oppdrag å vurdere nærmere hvorledes forvaltningsreglene kan anvendes eller justeres for å fange opp slike endringer.

Partene konstaterte med tilfredshet at Analysegruppen ikke avdekket ulovlig fiske i Barentshavet og Norskehavet i 2011, blant annet som følge av innføring av NEAFCs havnestatsregime fra 1. mai 2007 samt en betydelig innsats fra norske og russiske myndigheter.

Partene er enige om å fortsette samarbeidet for å bekjempe ulovlig fiske og komme fram til best mulige anslag over faktisk uttak av torsk og hyse i Barentshavet og Norskehavet.

Partene fastsatte totalkvoter for torsk og hyse for 2013 samt fordeling av disse på Norge, Russland og tredjeland, jf. Vedlegg 3, og avsetninger av kvanta til forsknings- og forvaltningsformål jf. Vedlegg 10. Ubenyttet del av uttakskvanta for enkelte arter for gjennomføring av forskning på levende marine ressurser, overvåkning av disse og innsamling av data for å treffe forvaltningstiltak som vist til i Vedlegg 10 kan overføres til Partenes nasjonale kvoter uten ytterligere samtykke fra den andre part. Partene informerer hverandre om slike overføringer av kvanta. Fordeling av tredjelandskvoten på soner for 2013 er gjengitt i Vedlegg 4.

Partene ble enige om gjensidige kvoter av torsk og hyse i hverandres økonomiske soner, jf. Vedlegg 5.

Partene var enige om å informere hverandre om kvoter som tildeles tredjeland av fellesbestander, herunder om de kvanta som tildeles innenfor kommersielle prosjekter.

Den russiske part informerte den norske part om at den vil disponere 1000 tonn torsk av sin nasjonale kvote til bifangst ved fiske etter lodde.

Partene var enige om å omforene spørsmål om overføringer av kvoter som den ene parten har tildelt tredjeland, til den andre partens sone.

5.2 Andre tiltak for regulering av fisket

Partene var enige om at det for fremtiden skal være tilstrekkelig for å få tillatelse til å bruke nyutviklede sorteringsristsystemer i farvann under den annen parts jurisdiksjon, at de aktuelle spesifikasjoner for disse er godkjent i Det permanente utvalg med påfølgende rapportering til Den blandete norsk-russiske fiskerikommisjon.

Partene var enige om å videreføre utveksling av informasjon om det biologiske grunnlagsmateriale for stengning og åpning av fiskefelt på omforent skjema utarbeidet av Det permanente utvalg.

Tekniske reguleringstiltak og felles omregningsfaktorer for fiskeprodukter for 2013 fremgår av Vedlegg 7.

6. Regulering av fisket etter lodde i 2013

Partene bekreftet den tidligere vedtatte beskatningsstrategien for lodde der TAC ikke settes høyere enn at, med 95 % sannsynlighet, minst 200 000 tonn lodde får anledning til å gyte, jf. Vedlegg 12.

Partene vurderte vitenskapelige data om loddebestanden og fastsatte TAC for lodde i 2013 på 200 000 tonn.

Partene viste til beslutningen på 39. sesjon om at forvaltningsregelen for lodde skal ligge fast og være styrende for kvotefastsettingen i en periode på fem år. Etter femårsperiodens utløp skal forvaltningsregelen evalueres av Den blandete norsk-russiske fiskerikommisjon. Evalueringen skal gjennomføres i 2015. Forvaltningsregelen for lodde er gjengitt i vedlegg 12.

Partene var enige om fordeling av kvoter mellom Norge og Russland, samt uttakskvanta for forsknings- og forvaltningsformål, jf. Vedlegg 3 og Vedlegg 10. Partene var enige om kvoter for gjensidig fangst av lodde i hverandres økonomiske soner, jf. Vedlegg 5.

De norske og russiske forskerne analyserte nye vitenskapelige data om loddas biologi og utbredelse og var enige om at det på det nåværende tidspunkt ikke foreligger tilstrekkelige begrunnelser for å endre de gjeldende tekniske reguleringene.

Forskerne retter oppmerksomhet mot det utilstrekkelige omfanget av informasjon om utbredelsen av loddeyngel nord for 74. breddegrad.

Den russiske part mener det er nødvendig å samle ytterligere informasjon om loddas biologi og utbredelse nord for 74. breddegrad i russisk økonomisk sone og skal i 2013 utøve fiske med flere fiskefartøyer med observatør om bord nord for 74. breddegrad i russisk økonomisk sone.

7. Regulering av fisket etter blåkkeite i 2013

Partene var enige om at norske og russiske forskeres felles forskningsarbeid på blåkkeite har vært fruktbart, og at man som resultat av dette har fått kunnskap om denne bestandens biologi og utbredelse.

På bakgrunn av økningen i blåkkeitebestanden fastsatte partene en TAC for blåkkeite på 19 000 tonn for 2013. Fordelingen av kvote til Norge, Russland og tredjeland samt avsetning til forsknings- og forvaltningsformål fremgår av Vedlegg 3, 4 og 10. Partene var enige om kvoter for gjensidig fangst av blåkkeite i hverandres økonomiske soner, jf. Vedlegg 5.

Partene var enige om tekniske fangstreguleringstiltak for blåkkeite som gjengitt i Vedlegg 7.

8. Spørsmål vedrørende forvaltning av norsk vårgytende sild i 2013

Partene stadfestet at deres mål er å beholde et multilateralt regime for forvaltning av norsk vårgytende sild i 2013.

Partene diskuterte forvaltningsregelen for bestanden av norsk vårgytende sild og en mulig modifisering av regelen.

9. Regulering av fisket etter andre fiskeslag i 2013

Kvoter (kvanta) på andre bestander og tekniske reguleringstiltak fremgår av Vedlegg 6 og 7.

Partene var enige om at beskatning av fiskebestander som ikke er regulert med kvoter eller uttakskvanta, bare kan skje som bifangst ved fiske av fiskeslag som reguleres med kvoter eller uttakskvanta. Partene var enige om gjensidige bifangstkvoter (bifangstkvanta) i hverandres økonomiske soner. Disse bifangstkvotene (bifangstkvantaene) kan bli økt dersom hensynet til den praktiske avviklingen av fisket tilsier det. Partene vil så snart som mulig behandle anmodninger om å øke bifangstkvotene (bifangstkvantaene).

9.1 Uer

Partene drøftet bestandssituasjonen for uer (*Sebastes mentella*, *Sebastes marinus*).

Partene var enige om at det er viktig å fortsette gjeldende reguleringstiltak for *S. marinus* til bestanden igjen er oppe på akseptabelt reproduktivt nivå.

Med utgangspunkt i den siste rådgivningen fra ICES om *S.mentella* diskuterte Partene hovedprinsipper for regulering av denne bestanden og bemerket at Partene som kyststater skal samarbeide med formål å bevare denne bestanden og utøve et regulert fiske.

Med hensyn til usikkerheten i bestandsutviklingen ved en kraftig økning i uttaket, mener Partene at det ikke er formålstjenlig å åpne et direktefiske etter *S.mentella* på kontinentalsokkelen i Barentshavet i 2013. I tillegg er det nødvendig å utarbeide nye tekniske reguleringstiltak for fiske etter *S.mentella* basert på beste tilgjengelige forskningsdata.

Partene var enige om å øke tillatt bifangst av *S.mentella* ved fiske etter andre fiskeslag.

Partene ga Arbeidsgruppen for utarbeidelse av enhetlige felles tekniske reguleringstiltak for fellesbestander i Barentshavet og Norskehavet i oppdrag å utarbeide forslag til tekniske reguleringstiltak for fiske etter *S.mentella* og legge fram forslaget på neste sesjon i Den blandete norsk-russiske fiskerikommisjonen.

Partene mener at fangsten av pelagisk *S.mentella* i det internasjonale havområdet i Norskehavet i 2013 ikke skal overstige 15 000 tonn.

Partene var enige om å sette ned en Arbeidsgruppe for utarbeidelse av prinsipper for forvaltning av fiske etter *S.mentella*. Arbeidsgruppen skal utarbeide metoder for beregning av omforente kriterier for fastsettelse av fordelingsnøkkel for *S.mentella* TAC og fremlegge sin rapport på den 43. sesjon i Den blandete norsk-russiske fiskerikommisjonen. Færøyene skal inviteres til å delta i arbeidet.

Tillatt bifangstprosent og tekniske reguleringstiltak fremgår av Vedlegg 6 og 7.

9.2 Sei

Fangstkvoter (kvanta) og tekniske reguleringsiltak fremgår av Vedlegg 6 og 7.

9.2.1 Bestandstilstand for sei

Partene viste til at en målrettet og rasjonell forvaltning av seibestanden har medført stabilisering av seibestanden på et middels nivå.

Den russiske part informerte om at den vil utøve fiske etter sei i russisk økonomisk sone. Den norske part tok dette til etterretning.

9.2.2 Om grenseoverskridende egenskaper ved bestanden av sei i Barentshavet

Den russiske part fremla data om fordeling av sei i hele Barentshavet og informerte den norske part om sin intensjon om å fortsette å forske på sei i russisk økonomisk sone og russisk territorialfarvann.

10. Kamtsjatkakrabbe (*Paralithodes camtschaticus*) i Barentshavet

Den russiske part informerte den norske part om de tekniske reguleringsiltakene for fangst av kamtsjatkakrabbe i russisk økonomisk sone og om en russisk kvote i 2013 på 6000 tonn.

Den norske part orienterte den russiske part om utviklingen av bestanden av kamtsjatkakrabbe, samt om de nasjonale reguleringsiltakene for fangst av kamtsjatkakrabbe i 2012. De nasjonale reguleringsiltakene omfatter et kvoteregulert område. Utenfor dette kvoteregulerte området er det fri fangst med forbud mot gjenutsetting. Den norske kvoten i det kvoteregulerte området er for reguleringsåret 2012–2013 fastsatt til 900 tonn hannkrabber og 50 tonn hunnkrabber. Den norske part orienterte om at reguleringsåret for kongekrabbe starter 1. august, og at minstemålet er fastsatt til 130 mm skjoldlengde.

Partene ble enige om også heretter å informere hverandre om sine tekniske reguleringsiltak under de årlige sesjoner.

I forbindelse med at symposiet om krabbe i Barentshavet som ble planlagt på 40. sesjon i Den blandete norsk-russiske fiskerikommisjon, ikke ble gjennomført, ble Partene enige om å arrangere et seminar om krabbe i Tromsø sommeren 2013. Dagsordenen for seminaret vil bli avtalt på møtet mellom norske og russiske forskere i mars 2013.

Partene bemerket at inneværende 3-årsprogram for felles forskning på krabbe i Barentshavet avsluttes i 2012. I denne forbindelse ga Partene i oppdrag å forberede et nytt program for felles forskning på krabbe under møtet mellom norske og russiske forskere i mars 2013.

11. Regulering av fisket etter reker i 2013

Partene tok til etterretning en felles rapport fra norske og russiske forskere vedrørende bestandssituasjonen for reker i Barentshavet.

Partene var enige om at stenging av felt ved rekefiske skal gjennomføres på grunnlag av data om bifangst av blåkeite, torsk, hyse og uer.

Kvoter og tekniske regulerings tiltak fremgår av Vedlegg 6 og 7.

12. Regulering av selfangsten i 2013

Partene konstaterte at uttaket av grønlandssel i 2012 fortsatt var på et lavt nivå.

Partene var enige om at antall sel i Østisen og Vesterisen har en betydelig innvirkning på de kommersielle fiskebestandene.

Partene skal derfor gjennomføre et felles forskningsprogram med formål å avklare grønlandsselens økologiske rolle i Barentshavet, herunder dens konsum av kommersielle arter. Partene er også enige om at det er behov for et felles forskningsprogram på havert.

Tilgjengelige data tyder på at klappmyssbestanden i Vesterisen er på et så lavt nivå at fangststoppen som ble innført fra sesongen 2007, må opprettholdes. Nedgang i ungeproduksjon for grønlandssel i Kvitsjøen i de seinere år gjør det nødvendig med økt felles forskningsinnsats for å finne årsaker til denne nedgangen i kullstørrelsen.

Partene fastsatte TAC for 2013 basert på rådgivning fra ICES. Start- og stoppdato for fangst av grønlandssel i russisk økonomisk sone fastsettes på de årlige sesjoner i Den blandete norsk-russiske fiskerikommisjon.

Kvoter og regulerings tiltak, herunder fangst for vitenskapelige formål, fremgår av Vedlegg 6 og 8.

13. Tekniske regulerings tiltak og utkast

Partene erkjente den grunnleggende viktigheten av å utvikle felles tekniske regulerings tiltak for fisket. Partene fremhevet i denne sammenheng resultatene av arbeidet til Arbeidsgruppen for utarbeidelse av enhetlige felles tekniske regulerings tiltak for fellesbestander i Barentshavet og Norskehavet, som ble opprettet på 37. sesjon i Den blandete norsk-russiske fiskerikommisjon.

Partene er enige om at Arbeidsgruppen har gjennomført et omfattende arbeid når det gjelder harmonisering av tekniske regulerings tiltak for fisket i Barentshavet og Norskehavet. Arbeidsgruppen har analysert eksisterende norske og russiske tekniske regulerings tiltak, avdekket forskjeller i disse og utarbeidet anbefalinger til mulig harmonisering av noen tekniske regulerings tiltak.

Partene gav forskerne i oppdrag å analysere Arbeidsgruppens rapport og komme med forslag når det gjelder videre harmonisering av tekniske regulerings tiltak. Arbeidsgruppen skal gi Den blandete norsk-russiske fiskerikommisjon omforente forslag til neste sesjon i 2013.

Partene var enige om at Arbeidsgruppen for tekniske regulerings tiltak gis i oppdrag å analysere spørsmål knyttet til utkast av fisk, herunder den internasjonale praksisen.

Arbeidsgruppen skal blant annet finne årsak til utkast ved fisket etter felles bestander og diskutere løsninger for å redusere utkast. Arbeidsgruppen skal legge frem forslag til tiltak for å redusere utkast av fisk og vurdere forslag til definisjon av begrepet ”utkast”. Resultatet av arbeidet vil bli framlagt på neste sesjon i 2013.

Partene understreket viktigheten av Den blandete norsk-russiske fiskerikommisjons arbeid med å forbedre overvåkings- og kontrolltiltakene for fisket på felles fiskebestander.

Tekniske regulerings tiltak og felles omregningsfaktorer for fiskeprodukter for 2013 fremgår av Vedlegg 7.

14. Forvaltningssamarbeid innen fiskeri

Partene vil fortsette samarbeidet mellom de to lands fiskerimyndigheter for ytterligere å effektivisere ressurskontrollen og reguleringen av fisket.

Partene var enige om at alle norsk-russiske fellesprosjekter, også forskningsprosjekter, i forbindelse med utnyttelse av fellesbestander i Barentshavet og Norskehavet, skal behandles av Den blandete norsk-russiske fiskerikommisjon og godkjennes av Det norske fiskeri- og kystdepartementet og Det føderale fiskeribyrået. Hver part forplikter seg til å informere den annen part om hvilke kvoter som tildeles og mottas innenfor rammene av slike prosjekter, og om de kvanta fisk som landes i henhold til disse kvotene.

14.1 Om implementering av tiltak vedtatt under 40. og 41. sesjon i Den blandete norsk-russiske fiskerikommisjon vedrørende kontroll

1. Partene oppsummerte de kontrolltiltak som er gjennomført i 2012:

1.1. Partene har fortsatt samarbeidet i NEAFC for å videreutvikle det omforente regimet for havnestatskontroll vedrørende fiskeressursene i NEAFCs konvensjonsområde.

1.2. Partene har samarbeidet innenfor gjennomføring av analyser av fangst av torsk og hyse i Barentshavet og Norskehavet. Analysegruppen har hatt ett møte i 2012 i tiden 19.-21. mars i Murmansk.

Partene konstaterte at det som følge av analysen av uttaket av torsk og hyse i 2011 ikke er konstatert IUU-fiske fra norske og russiske fiskere.

1.3. I partenes respektive økonomiske soner ble det i mai og oktober 2012 gjennomført utveksling av inspektører mellom den norske Kystvakten og FSBs grenseavdeling i Murmansk fylke. Utvekslingen fant sted i henhold til Retningslinjer for samarbeid ved gjennomføring av inspeksjoner av fiskefartøy i Det tilstøtende område i Barentshavet av 20. september 2007.

Det foretas gjensidig utveksling av inspektører fra Fiskeridirektoratet og Grenseavdelingen i FSB i Murmansk fylke som observatører.

Utveksling av inspektører ved landingskontroll av norske fartøy i Tromsø foregikk 18. – 22. juni 2012 og utveksling av inspektører ved landingskontroll av russiske fartøy i Murmansk vil foregå 15.-19. oktober 2012.

I perioden 16. – 20. april 2012 ble det avholdt et inspektørseminar på Sortland. På dette deltok fra den norske part inspektører fra Kystvakten og Fiskeridirektoratet, og fra den russiske part en inspektørgruppe fra statsinspeksjonen ved FSB Russlands grensedirektorat for Murmansk fylke og fra Det føderale fiskeribyråets territoriale direktorat for Barentshavet og Kvitsjøen.

1.4. Arbeidsgruppen for elektronisk rapportering og elektronisk fangstdagbok under Det permanente utvalg har avholdt møte i tiden 25. – 27. juni 2012 i Murmansk.

1.5. Arbeidsgruppen for omregningsfaktorer for torsk og hyse fra Barentshavet og Norskehavet under Det permanente utvalg har gjennomført ett møte i Bergen 3.-7. september 2012. Det ble gjennomført målinger på et norsk landanlegg i februar 2012 og et tokt i Norges økonomiske sone i juni 2012.

1.6. Arbeidsgruppen for utarbeidelse av retningslinjer for gjennomføring av inspeksjoner av fiskefartøy i Barentshavet og Norskehavet har avholdt et møte 8.-10. september 2012 i Murmansk.

2. Partene konstaterte at følgende omforente tiltak ikke har blitt gjennomført:

2.1. Partene har fremdeles ikke undertegnet Omforent protokoll om avtaler mellom Norge og Russland om saker innen spørsmål angående anvendelse av satellittsporingssystemer på fiskefartøy.

2.2. Arbeidsgruppen har ikke utarbeidet retningslinjer for gjennomføring av inspeksjoner av fiskefartøy i Barentshavet og Norskehavet.

14.2 Rapport fra Det permanente utvalg for forvaltnings- og kontrollspørsmål på fiskerisektoren

Partene har gjennomgått rapporten fra Det permanente utvalg om det arbeidet som er gjort i 2012, og har funnet dette tilfredsstillende. Protokollen fra møtet i Det permanente utvalg i Murmansk av 13. september 2012 vedlegges, jf. Vedlegg 9.

14.3 Utarbeidning av regler for langsiktig, bærekraftig forvaltning av levende marine ressurser i Barentshavet og Norskehavet

Partene diskuterte arbeidet som er gjennomført innenfor rammen av prosjektet for vurdering av optimal høsting av de kommersielle hovedbestandene i Barentshavet og Norskehavet med hensyn til alle økosystemelementer som er tilgjengelige for undersøkelser.

Det ble på 39. sesjon oppnådd enighet om at de gjeldende forvaltningsreglene for bestandene av torsk og hyse skal gjelde i 5 år til før de skal evalueres. Partene var enige om å igangsette arbeidet med grunnlaget for evalueringen i 2013. Partene bekreftet at det felles norsk-russiske

fiskerisymposium i 2015 skulle ha «Evaluering av bestandsforvaltningsplaner» som hovedtema. Symposiet skal også adressere det arbeidet som er gjort i forbindelse med prosjektet «*Optimal harvesting of commercial species in the Barents Sea Ecosystem*», inklusive arbeidet som er gjort med hensyn til tekniske reguleringer.

14.4 Memorandum om samarbeidsordninger mellom partenes kontrollmyndigheter

Partene var enige om at Memorandumet tjener som et godt grunnlag for å bedre kontrollen og samarbeidet, og påpekte at det er nødvendig å videreføre arbeidet i samsvar med bestemmelsene i det.

Partene avtalte at de i fortsettelsen vil gjennomgå Memorandumet på regelmessig basis og ved behov legge inn endringer og tillegg.

Partene ga Det permanente utvalg i oppdrag å arbeide videre med å revidere Memorandumet i løpet av 2013.

14.5 Regler om partenes utstedelse av lisenser for fiske og håndhevelse av fiskeribestemmelsene

Partene vedtok den reviderte "Norsk - russisk midlertidig forenklet ordning for utstedelse av lisenser for hverandres fiskefartøyer" (Vedlegg 14) .

14.6 Kontrolltiltak for fiske i Barentshavet og Norskehavet i 2013

1. Partene orienterte hverandre om kontrollaktiviteten i sine farvann i 2012 og henledet oppmerksomheten på ulovlig fiske og kvotekontroll.

Partene konstaterte at det ikke har forekommet ulovlig fiske i Barentshavet og Norskehavet fra partenes fartøyers side.

2. Partene er enige om å fortsette arbeidet med undertegning av "Omforent protokoll om overenskomst mellom Norge og Russland innenfor saker som gjelder satellittsporingssystem på fangstfartøy". Den russiske part vil informere den norske part om når de interne prosedyrer for godkjenning av ovennevnte protokoll er avsluttet.
3. Partene var enige om å videreføre samarbeidet i NEAFC med sikte på videreutvikling av regimet for havnestatskontroll vedrørende fiskeressursene i NEAFCs konvensjonsområde.
4. Partene var enige om å fortsette samarbeidet om gjennomføring av inspeksjoner av fiskefartøyer i NEAFCs reguleringsområde. Her skal partene i samsvar med Ordning (Vedlegg 6, Protokoll fra Det permanente utvalg av 23. mai 2008) gi inspektører fra en part anledning til å oppholde seg på den andre parts fartøyer for å gjennomføre inspeksjoner av fartøyer under egen stats flagg som driver fiske i NEAFCs reguleringsområde.

5. Partene understreket nødvendigheten av at det ble ført kontroll med overholdelsen av vedtatte tiltak. Regelbrudd som avdekkes ved kontroll, vil medføre adekvate sanksjoner.
6. Partene er enige om å videreføre arbeidet i analysegruppen. Gruppen består av representanter fra Fiskeridirektoratet og Kystvakten på norsk side og Det føderale fiskeribyråets territoriale avdeling for Barentshavet og Kvitsjøen og FSBs grenseavdeling i Murmansk fylke på russisk side. Ekspertene kan engasjeres i gruppens arbeid. I 2013 skal arbeidsgruppens møter avholdes i Murmansk etter behov eller i henhold til vedtak gjort av formennene i Den blandete norsk-russiske fiskerikommisjon.

Formålet med arbeidsgruppen er å foreta felles vurdering av totaluttaket av torsk og hyse for Norge, Russland og tredjeland i Barentshavet og Norskehavet i henhold til «Metode for en samlet analyse av satellittsporingsdata og informasjon om transport og landinger av fiskeprodukter av torsk og hyse», godkjent av formennene på den 38. sesjon i Den blandete norsk-russiske fiskerikommisjon.

Analysegruppen skal ferdigstille beregningene av totaluttaket for torsk og hyse i Barentshavet og Norskehavet for 2012 før ICES starter sitt arbeid med TAC-anbefalinger for 2014, det vil si om lag april 2013.

Partene er av den mening at resultatene av analysen av det faktiske uttaket av torsk og hyse, inkludert beregningene av et ev. overfiske, skal omforenes før offentliggjøring i massemedia.

Partene bekreftet at statistikk over det totale uttaket skal oversendes til ICES.

Analysegruppen skal samarbeide innenfor sammenstilling av informasjon på fartøynivå vedrørende norske og russiske fartøy for å avdekke mulige brudd på fiskerilovgivningen.

Analysegruppen rapporterer om sitt løpende arbeid på møtene i Det permanente utvalg og fremlegger rapport om sitt arbeid direkte til formennene i kommisjonen.

7. Partene viste til at under den 40. sesjon var det enighet om å fortsette arbeidet med å fremme operativt samarbeid om kontroll, avdekking av overtredelser og sanksjonering knyttet til overtredelser av fiskeribestemmelsene i Barentshavet og Norskehavet.

I den forbindelse er partene enige om å etablere en arbeidsgruppe som skal utarbeide forslag til mandat for det videre arbeidet. Til denne arbeidsgruppen kan også representanter fra politi- og påtalemyndigheter og toll- og skattemyndigheter inviteres.

Arbeidsgruppen avgir rapport til den 43. sesjon.

8. Partene er enige om at for å oppnå større grad av harmonisering av kontrolltiltak er det nødvendig å gjennomføre gjensidig utveksling av inspektører som observatører i forbindelse med landingskontroll av fangster fra norske fartøy i norske havner og fra

russiske fartøy i russiske havner.

9. Partene var enige om å gjennomføre rettidig utveksling av fiskeriregler via diplomatiske kanaler.

10. Partene var enige om å fortsette praksis med å arrangere felles seminarer for fiskeriinspektører og representanter for fiskeriforvaltningsmyndigheter.

Tid og sted for neste felles seminar vil bli avtalt nærmere partene i mellom.

11. Partene er enige om at norske fiskefartøy fortsatt vil bruke fangstdagbokskjema slik det fremgår av Vedlegg 15. Russiske fartøy skal ved fiske i norsk økonomisk sone bruke fangstdagbokskjema slik det fremgår av Vedlegg 16.

12. Omforente kontrolltiltak fremgår av Vedlegg 11.

14.7. Retningslinjer for fiskerikontroll i Barentshavet og Norskehavet

Det er avholdt ett møte i arbeidsgruppen i Murmansk i tiden 8. – 10. september 2012.

Arbeidsgruppen har ikke så langt klart å utarbeide omforente retningslinjer og skal derfor fortsette sitt arbeid.

Arbeidsgruppen vil ha en konstruktiv dialog med norsk og russisk næring. For å ivareta denne dialogen kan norsk og russisk næring oppnevne sine representanter

14.8 Tredjelands fiske og gjennomføring av Avtale av 15. mai 1999 mellom Norge, Den russiske føderasjon og Island om visse samarbeidsforhold på fiskeriområdet

Partene utvekslet informasjon om gjennomføring av den trilaterale avtalen mellom Norge, Russland og Island og konstaterte at avtalen har fungert etter sin hensikt.

I forbindelse med en eventuell revisjon av avtalen eller de bilaterale protokollene vil partene underrette hverandre offisielt og i god tid før fristen for underretning om revisjon utløper.

Partene bekreftet igjen sin enighet om at ved inngåelse av kvoteavtaler med tredjeland, skal tredjeland forplikte seg til å begrense sitt fiske til de kvoter som er tildelt av kyststatene, uavhengig av om fisket skjer i eller utenfor Norges og Russlands fiskerijurisdiksjonsområder.

Partene drøftet tredjelands fiske i Barentshavet og Norskehavet og var enige om å videreføre aktiv kontroll med dette fisket slik at det bringes til opphør når de tildelte kvotene er oppfisket.

Partene bekreftet sin enighet om at reguleringstiltakene for bestanden av norsk-arktisk torsk og hyse gjelder i hele deres utbredelsesområde.

14.9 Felles omregningsfaktorer for fiskeprodukter

Partene var enige om at anvendelse av nøyaktige omregningsfaktorer er av avgjørende betydning for å få et sant bilde av ressursuttaket.

Partene var enige om å bruke felles omregningsfaktorer som angitt i Vedlegg 7.

Partene er enige om at det er nødvendig å videreføre undersøkelser basert på fangstområder og sesonger, fangstredskaper og fiskens biologiske tilstand. Partene bekreftet nødvendigheten av å gjennomføre undersøkelser i Russlands økonomiske sone.

Det planlegges felles undersøkelser for måling og beregning av omregningsfaktorer på et russisk eller norsk trålfartøy i Russlands økonomiske sone høsten 2013 for følgende produkter:

- hyse sløyd med hode
- torsk og hyse sløyd uten hode (rundsnitt)

Partene var enige om å foreta måling og beregning av omregningsfaktorer for følgende produkter av torsk og hyse fisket av norske kystfartøy om høsten 2013:

- hyse sløyd med hode
- torsk og hyse sløyd uten hode (rundsnitt)

Partene ga Det permanente utvalg i oppdrag å videreføre arbeidet med å få sammenlignbare data for etablering av enhetlige omregningsfaktorer ved foredling av torsk og hyse.

14.10 Prosedyre for stengning og åpning av fiskefelt

Partene vurderte erfaringen med anvendelse av «Felles norsk-russiske retningslinjer for stengning og åpning av fiskefelt for bunnfisk og reke», utarbeidet av Det permanente utvalg i 1999 (Retningslinjene).

Partene er enige om at Retningslinjene er en sentral komponent i en optimal forvaltning og at den skal omfatte følgende elementer:

1. Kriterier for stengning av fiskefelt fremgår av Vedlegg 7.

2. Prosedyrer for prøvetaking.

Beslutningen om stengning av fiskefelt skal baseres på et tilstrekkelig antall prøver, minst fra 2 fangster i hvert område som kan antas å bli stengt.

Følgende metoder for prøvetaking skal anvendes: minst 300 individer av torsk og hyse måles samfengt også inkludert sei i Norges økonomiske sone. Dersom fangsten er mindre enn 300 individer måles hele fangsten, se for øvrig pkt. 5 i retningslinjene.

Prøvetakingen skal utføres av følgende representanter:

- for Norge: Fiskeridirektoratet, Den norske kystvakten og Havforskningsinstituttet;
- for Den Russiske Føderasjon: Det føderale fiskeribyråets territoriale avdeling for Barentshavet og Kvitsjøen, PINRO.

3. Beslutningen om stenging av fiskefelt skal treffes:

- for Norge av: Fiskeridirektoratet

- for Den Russiske Føderasjon: Det føderale fiskeribyråets territoriale avdeling for Barentshavet og Kvitsjøen.

4. Åpning av stengte felt skjer iht. pkt. 8 i Retningslinjene.

14.11 Elektronisk fangst- og posisjonsrapportering

14.11.1 Status for utkast til omforent protokoll for avtaler som gjelder spørsmål om systemet for satellittsporing av fangstfartøyer

Den russiske part informerte om at utkastet til "Omforent protokoll om overenskomst mellom Norge og Russland innenfor saker som gjelder satellittsporingssystem på fangstfartøy" er under omforening med berørte statlige organer i Den russiske føderasjon i samsvar med fastsatte prosedyrer. Den norske part tok denne informasjonen til etterretning.

14.11.2. Prosedyrer for utveksling av fangst- og aktivitetsdata

Partene vedtok «Agreed Record of conclusions between Norway and Russia on electronic exchange of catch and activity data of vessels involved in fishing operations», Vedlegg 17.

Tidspunktet for når det felles pilotprosjektet for utveksling av ERS-data skal starte vil bli fastsatt av Det permanente utvalg når de tekniske spesifikasjonene som den tekniske arbeidsgruppen skal lage er ferdig.

15. Felles forskning på levende marine ressurser

Partene viste til at det norsk-russiske havforskningssamarbeidet representerer en av de lengste og beste tradisjoner i samarbeidet mellom de to land. Slik forskning er en nødvendig forutsetning for å skaffe til veie pålitelige vurderinger av fellesbestandenes tilstand og å utarbeide det vitenskapelige grunnlaget for å fastsette kvoter og sikre bærekraftig fiske.

Partene henviser til samarbeidet om gjennomføring av økosystemtokt og det felles arbeidet med datainnsamling og tellinger i forbindelse med slike tokt. Begge Parter arbeider med å harmonisere arbeidsprosedyrene og har til hensikt å utarbeide en felles beskrivelse av gjennomføringen av slike tokt.

Partene understreket betydningen av å gjøre det enkelt at forskningsfartøy fra en part skal kunne arbeide i den annen parts økonomiske sone. De har til hensikt å fortsette arbeidet for å forenkle prosedyrene for utstedelse av tillatelser og for gjennomføring av toktene, herunder å kunne gjøre endringer med omsøkte skip og deres kapteiner.

Partene konstaterte at det er uunngåelig med et uttak av levende marine ressurser under gjennomføringen av forskningstokt, marine ressursundersøkelser og bestandsovervåkning, innsamling av data for forskningsformål og forvaltningsbeslutninger, samt til delvis dekning av forskningskostnader. Med hensyn til informasjonsutvekslingen på 40. sesjon i Den

blandete norsk-russiske fiskerikommisjon skal Partene fortsette arbeidet med å harmonisere lovgivningene om gjennomføring av forskning på levende marine ressurser som uunngåelig medfører ressursuttak til vitenskapelige formål.

Den norske part uttrykte bekymring i forbindelse med de vanskelighetene som er oppstått med innsamling av forskningsdata som brukes for bestandsvurdering av levende marine ressurser og fastsettelse av TAC, knyttet til det obligatoriske kravet som er fastsatt i gjeldende russisk lovgivning om å destruere levende marine ressurser som tas under ressursforskning i Russlands jurisdiksjonsområder.

Den norske part informerte den russiske part om at norsk lovgivning fastsetter utkastforbud for levende marine ressurser og forbud mot bruk av flere fiskearter til oppmaling samt at dette utkastforbudet gjelder levende marine ressurser som tas i alle områder under norsk fiskerijurisdiksjon. Partene er imidlertid klar over motsetningene i de to lands lovgivning om fangst av levende marine ressurser tatt som del av vitenskapelige undersøkelser, og vil fortsatt arbeide for en harmonisering av lover og regler for vitenskapelige undersøkelser på levende marine ressurser der fangst i forskningshensikt er uunngåelig.

Partene uttrykte bekymring for at datagrunnlaget for vurdering av bestander av torsk og hyse er forverret de siste årene på grunn av nedgang i omfanget av nødvendige biologiske data, noe som fører til mangelfullt vitenskapelig grunnlag for forvaltningstiltak. Ifølge ICES kan mangel på informasjon ha en kvalitetsmessig negativ innvirkning på analytisk vurdering av bestander av kommersielle arter i Barentshavet og gjøre slik vurdering umulig i fremtiden. Med hensyn til dette ble Partene enige om å treffe mulige tiltak, inkludert tilleggsfinansiering, for å øke omfanget av innsamlede forskningsdata og forbedre informasjonsgrunnlaget for vurdering av bestander.

Partene fastsatte fangstkvanta for noen arter for gjennomføring av forskningsarbeid på levende marine ressurser, overvåking av disse bestandene og innsamling av data for å treffe forvaltningsbeslutninger. Av hensyn til transparensen i det norsk-russiske forskningssamarbeidet understrekes betydningen av at hele fangsten for disse formål, inklusive bifangst, skal rapporteres på vedtatt statistikk skjema (jf. Vedlegg 13). Havforskningsinstituttet og PINRO vil i god tid før toktstart utveksle informasjon på fastsatt måte om antall og navn på fartøy som skal delta i disse undersøkelsene og overvåking av levende marine ressurser, tid for gjennomføring av disse og fangstkvanta, jf. Vedlegg 10. Partene vil gi rett til fiske på og fangst av sine levende marine ressurser i sine farvann til fartøyer fra den andre Part i omfang som vist i Vedlegg 10.

Partene bekreftet at forskning på marine ressurser i begge staters jurisdiksjonsområder skal gjennomføres i samsvar med regelverket i den staten hvis jurisdiksjonsområde slik forskning utøves i, tatt i betraktning Avtalen av 11. april 1975 om samarbeid innen fiskerinæringen og Avtalen av 15. oktober 1976 om gjensidige fiskeriforbindelser.

Partene vedtok det felles norsk-russiske forskningsprogrammet på levende marine ressurser for 2013, jf. Vedlegg 10.

15.1 Status for Protokoll mellom Regjeringen i Kongeriket Norge og Regjeringen i Den russiske føderasjon om forskningsfiske

Partene var enige om at vitenskapelige undersøkelser er en forutsetning for å fastsette kvoter og sikre et bærekraftig fiske. For å sikre gjennomføringen av slike undersøkelser omforente partene på den 39. sesjon i Den blandete norsk-russiske fiskerikommisjon på initiativ fra den norske part et utkast til Protokoll mellom Regjeringen i Kongeriket Norge og Regjeringen i Den russiske føderasjon om forskningsfiske. Partene var enige om at nevnte Protokoll skal være et tillegg til Avtalen av 11. april 1975 om samarbeid innen fiskerinæringen.

I løpet av 2011 ferdigstilte partene utkastet til Protokoll i henhold til hvert lands lovgivning for forskningsfiske.

Den russiske part informerte Den norske part om at godkjenningprosedyren for forslaget til Protokoll er fullført, og at forslaget skal oversendes til Den russiske føderasjons regjering. Den norske part bekreftet sin interesse for at denne Protokollen skal undertegnes så snart som mulig.

15.2 Om utbredelse av fellesbestander i Polhavet

Partene tok i betraktning den voksende interessen for Polhavet og partenes rolle i dette området. Det ble minnet om at Norge og Russland som kyststater viser grunnleggende interesse for og har et hovedansvar for bevaring og rasjonell forvaltning av de levende marine ressurser i Barentshavet og Polhavet i samsvar med folkeretten. I denne sammenheng ble det vist til møtet mellom de fem kyststatene til Polhavet (Norge, Russland, Canada, Danmark/Grønland og USA) i Oslo 22. juni 2010, og til forskermøte mellom de samme nasjonene i Anchorage i juni 2011.

Partene er enige om å kartlegge forholdene i Polhavet i forbindelse med det felles økosystemtøktet hver høst. Partene er enige om at det er viktig å overvåke utviklingen i Polhavet når det gjelder temperatur, artssammensetning og utbredelse av plankton, fisk og sjøpattedyr. Bruk av isgående fartøy vil være vesentlig i denne sammenheng.

16. Norsk-russisk nettsted for fisket i Barentshavet og Norskehavet

Med det formål å sikre nettstedets funksjonalitet og videre utvikling, bekreftet partene behovet for å nedsette en Arbeidsgruppe for drift og utvikling av det felles nettstedet for fisket i Barentshavet og Norskehavet. Arbeidsgruppens mandat avtales gjennom korrespondanse mellom partene. Teknisk utrustning og finansiering av Arbeidsgruppens virksomhet ivaretas av partene.

Den norske part bekreftet at ansvarlig for drift og utvikling av nettstedet på norsk side vil være Fiskeridirektoratet. Den russiske part vil innen utgangen av 2012 informere om hvilken avdeling på russisk side som har ansvaret for drift og utvikling av nettstedet.

17. Samarbeid om havbruk

Den russiske part informerte Den norske part om at Den Føderale Forsamlingens Statlige Duma om kort tid har til hensikt å vedta forslaget til føderal lov om akvakultur.

Partene var enige om å videreutvikle det bilaterale forskningssamarbeidet innen havbruk, med særlig vekt på den potensielle påvirkningen fra havbruk på økosystemet, inkludert fiskehelse, forebygging av sykdomsutbrudd og smittespredning.

Partene var også enige om å legge til rette for næringsmessig erfaringsutveksling og kunnskapsoverføring innenfor rammene av Den norsk-russiske regjeringskommisjonen for økonomisk, industrielt og teknisk-vitenskapelig samarbeid.

18. Avslutning av sesjonen

Partene var enige om å avholde neste ordinære sesjon i Den blandete norsk-russiske fiskerikommisjon i Russland i oktober 2013.

Partene var enige om å gjennomføre et formannsmøte for å drøfte aktuelle saker i det bilaterale fiskerisamarbeidet i perioden mellom sesjonene. Tid og sted for formannsmøtet vil avtales per korrespondanse.

Denne protokoll er utferdiget 11. oktober 2012 i Trondheim på norsk og russisk med samme gyldighet for begge tekster.

*Representant for Kongeriket
Norge i Den blandete norsk-
russiske fiskerikommisjon*

*Stedfortredende representant for Den
russiske føderasjon i Den blandete norsk-
russiske fiskerikommisjon*

A. Røksund

V.I. Sokolov

**DELEGASJONSLISTE NORGE, 42. SESJON I DEN BLANDETE
NORSK-RUSSISKE FISKERIKOMMISJON, TRONDHEIM 8.-11. OKTOBER 2012**

	Navn	Organisasjon	Stilling
1	Arne Røksund	Fiskeri- og kystdepartementet	Delegasjonsleder/ Departementsråd
2	Sverre Johansen	Fiskeri- og kystdepartementet	Avdelingsdirektør
3	Guri Mæle Breigutu	Fiskeri- og kystdepartementet	Seniorrådgiver
4	Pål Einar Skogrand	Fiskeri- og kystdepartementet	Kommunikasjonsrådgiver
5	Kirsti Henriksen	Utenriksdepartementet	Fiskeriråd, Den norske ambassade i Moskva
6	Einar Tallaksen	Utenriksdepartementet	Seniorrådgiver
7	Christine Finbak	Utenriksdepartementet	Fung. underdirektør
8	Einar Ellingsen	Fiskeridirektoratet	Seksjonsleder
9	Hanne Østgård	Fiskeridirektoratet	Seniorrådgiver
10	Synnøve Liabø	Fiskeridirektoratet	Seniorrådgiver
11	Ingmund Fladaas	Fiskeridirektoratet	Rådgiver (tolk)
12	Harald Loeng	Havforskningsinstituttet	Forskningsdirektør
13	Knut Sunnanå	Havforskningsinstituttet	Programleder
14	Tore Haug	Havforskningsinstituttet	Faggrupeleder
15	Bjarte Bogstad	Havforskningsinstituttet	Forsker
16	Gunnar Sætra	Havforskningsinstituttet	Kommunikasjonsrådgiver
17	Lars Fause	Troms og Finnmark statsadvokatembeter	Førstestatsadvokat
18	Lars Saunes	Kystvakten	Sjef Kystvakten
19	Morten Jørgensen	Kystvakten	Operasjonssjef
20	Reidar Nilsen	Norges Fiskarlag	Leder
21	Atle Vartdal	Norges Fiskarlag	Medlem
22	Jan Erik Johnsen	Norges Fiskarlag	Medlem
23	Arne Pedersen	Norges Kystfiskarlag	Leder
24	Erlend Hanssen	Norsk Sjømannsforbund	Landsstyremedlem
25	Jorulf Straume	Fiskeri- og havbruksnæringens landsforening	Fagsjef
26	Knut Werner Hansen	KS	Fylkesordfører
27	Jan-Fredrik Borge		Tolk
28	Rune Jostein Pisani		Tolk
29	Dag Klaastad		Tolk

RUSSISKE DELTAKERE

på den 42. sesjon i Den blandete norsk-russiske fiskerikommisjon

Trondheim, 8.–11. oktober 2012

1	Sokolov, Vasilij Igorevitsj	Nestleder av Det føderale fiskeribyrået, delegasjonsleder
2	Nazarova, Svetlana Vladimirovna	Seksjonssjef i Det føderale fiskeribyråets avdeling for internasjonalt samarbeid
3	Sominskaja, Marina Arkadjevna	Seksjonssjef i Det føderale fiskeribyråets avdeling for fiskeriorganisering
4	Golovanov, Sergej Jevgenjevitsj	Det føderale fiskeribyråets representant i Norge
5	Isupov, Vladimir Viktorovitsj	Ambassaderåd ved Den russiske føderasjons ambassade i Norge
6	Kornatskij, Pavel Arkadjevitsj	Fung. seksjonssjef i Russlands utenriksministeriums rettsavdeling
7	Monakhov, Aleksej Vladimirovitsj	Nestleder for den statlige maritime inspeksjonen i kystvaktavdelingen i Russlands FSBs grensetjeneste
8	Jeltsov, Georgij Mikhajlovitsj	Seniorinspektør ved den statlige maritime inspeksjonen i kystvaktavdelingen i Russlands FSBs grensetjeneste
9	Skiba, Dmitrij Vadimovitsj	Sjef for den statlige maritime inspeksjonen i Russlands FSBs gresedirektorat for Murmansk fylke
10	Sidorkin, Mikhail Vladimirovitsj	Andresekretær i andre europeiske avdeling i Russlands utenriksministerium
11	Drevetnjak, Konstantin Vladimirovitsj	Leder av Det føderale fiskeribyråets territoriale avdeling for Barentshavet og Kvitsjøen
12	Gortsjinskij, Konstantin Vitaljevitsj	Seksjonssjef i Det føderale fiskeribyråets territoriale avdeling for Barentshavet og Kvitsjøen
13	Zabolotskij, Oleg Nikolajevitsj	Leder av fiskerikomiteen i Murmansk fylke
14	Lepesevitsj, Jurij Mikhajlovitsj	Direktør for FGUP «PINRO»
15	Sjamraj, Jevgenij Aleksandrovič	Visedirektør for FGUP «PINRO»
16	Bizikov, Vjatsjeslav Aleksandrovič	Seksjonssjef i FGUP «VNIRO»

17	Borisov, Vladimir Mikhajlovitsj	Forskningsjef ved FGUP «VNIRO»
18	Zabavnikov, Vladimir Borisovitsj	Laboratoriesjef ved FGUP «PINRO»
19	Kovaljov, Jurij Aleksandrovitsj	Laboratoriesjef ved FGUP «PINRO»
20	Sanko, Maksim Vladimirovitsj	Sjef for FGBU «Senteret for fiskeriovervåkning og kommunikasjon»
21	Kritsjevets, Boris Solomonovitsj	Nestsjef for FGBU «Senteret for fiskeriovervåkning og kommunikasjon»
22	Semenas, Vjatsjeslav Iosifovitsj	Sjef for Murmansk-filialen av FGBU «Senteret for fiskeriovervåkning og kommunikasjon»
23	Tsukanov, Valerij Jevgenjevitsj	Generaldirektør for OAO «Murmansk trålflåte»
24	Serenkov, Vladimir Anatoljevitsj	Generaldirektør for ZAO RPK «Rybflot-FOR»
25	Grigorjev, Vladimir Jurjevitsj	Styreleder i NO «Forbundet av fiskeribedrifter i nord»
26	Kalentsjenko, Mikhail Mikhajlovitsj	Stedfortredende seksjonssjef i FGUP «PINRO», tolk
27	Sennikov, Sergej Aleksandrovitsj	Tolk i norsk

**DAGSORDEN FOR 42. SESJON I DEN BLANDETE NORSK-RUSSISKE
FISKERIKOMMISJON, TRONDHEIM, 8.-12. OKTOBER 2012**

1. Åpning av sesjonen
2. Godkjenning av dagsorden
3. Arbeidsgrupper
4. Utnveksling av fangststatistikk for 2011 og 2012
5. Regulering av fisket etter torsk og hyse i 2013
 - 5.1. Fastsettelse av totalkvoter og fordeling av kvoter
 - 5.2. Andre tiltak for regulering av fisket
6. Regulering av fisket etter lodde i 2013
7. Regulering av fisket etter blåkveite i 2013
8. Spørsmål vedrørende forvaltning av norsk vårgytende sild i 2013
9. Regulering av fisket etter andre fiskeslag i 2013
 - 9.1. Uer
 - 9.2. Sei
10. Kamsjatkakrabbe (*Paralithodes camtschaticus*) i Barentshavet
11. Regulering av fisket etter reker i 2013
12. Regulering av selfangsten i 2013
13. Tekniske reguleringstiltak og utkast
14. Forvaltningssamarbeid innen fiskeri
 - 14.1. Om implementering av tiltak vedtatt under den 40. og 41. ekstraordinære sesjon vedrørende kontroll
 - 14.2. Rapport fra Det permanente utvalg for forvaltnings- og kontrollspørsmål i fiskerisektoren
 - 14.3. Utarbeiding av regler for langsiktig, bærekraftig forvaltning av levende marine ressurser i Barentshavet og Norskehavet
 - 14.4. Memorandum om samarbeidsordninger mellom partenes kontrollmyndigheter
 - 14.5. Regler om partenes utstedelse av lisenser for fiske og håndhevelse av fiskeribestemmelser
 - 14.6. Kontrolltiltak for fiske i Barentshavet og Norskehavet i 2013
 - 14.7. Retningslinjer for fiskerikontroll i Barentshavet og Norskehavet

- 14.8. Tredjelands fiske og gjennomføring av Avtale av 15. mai 1999 mellom Norge og Den russiske føderasjon og Island om visse samarbeidsforhold på fiskeriområdet
- 14.9. Felles omregningsfaktorer for fiskeprodukter
- 14.10. Prosedyre for stengning og åpning av fiskefelt
- 14.11. Elektronisk fangst- og posisjonsrapportering
 - 14.11.1. Status for utkast til omforent protokoll for avtaler vedrørende systemet for satellittsporing av fangstfartøy
 - 14.11.2. Prosedyrer for utveksling av fangst- og aktivitetsdata
- 15. Felles forskning på levende marine ressurser
 - 15.1. Status for Protokoll mellom Regjeringen i Kongeriket Norge og Regjeringen i Den russiske føderasjon om forskningsfiske
 - 15.2. Om utbredelse av fellesbestander i Polhavet
- 16. Norsk-russisk nettsted for fisket i Barentshavet og Norskehavet
- 17. Samarbeid om havbruk
- 18. Avslutning av sesjonen

VEDLEGG 3

OVERSIKT OVER FORDELING AV KVOTER MELLOM NORGE, RUSSLAND OG TREDJELAND (I TONN) I 2013

		TOTAL KVOTE			OVERFØRING	NASJONALE KVOTER	
	SUM	AVSETNING	KVOTEANDEL		FRA		
FISKESLAG		TIL TREDJELAND	NORGE	RUSSLAND	RUSSLAND TIL NORGE	NORGE	RUSSLAND
	I	II	III=(I-II)/2	IV=(I-II)/2	V	VI=III+V	VII=IV-V
TORSK	965 000	139 520	412 740	412 740	6 000	418 740	406 740
NORSK KYSTTORSK	21 000		21 000			21 000	
MURMANSKTORSK	21 000			21 000			21 000
SUM TORSK	1 007 000	139 520	433 740	433 740	6 000	439 740	427 740***
HYSE	192 000	12 692	89 654	89 654	4 500	94 154	85 154***
LODDE*	190 000		114 000	76 000		114 000	76 000
BLÅKVEITE**	17 500	700	8 925	7 875		8 925	7 875

* Totalkvote for lodde i Barentshavet fordeles med 60 % til Norge og 40 % til Russland. Partene kan også fiske disse kvanta i sine respektive territorialfarvann.

** Totalkvote for blåkveite fordeles med 51 % til Norge, 45 % til Russland og 4 % til tredjeland

***Kvanta kan fordeles i henhold til ulike uttaksregimer

VEDLEGG 4

FORDELING AV TREDJELANDSKVOTEN AV TORSK, HYSE OG BLÅKVEITE I 2013 (I TONN)

FISKEFLAG	TOTALT	SVALBARD- OMRÅDET ¹	NORGES ØK. SONE ²	RUSSLANDS ØK. SONE ²
TORSK	139 520	39 440	58 217	41 863
HYSE	12 692	3 264 ³	5 484	3 944
BLÅKVEITE	700	700		

¹Eventuelle ubenyttede kvantum skal tilbakeføres til Norge og Russland sine nasjonale andeler i samsvar med fordelingsnøkkelen for disse bestandene

²Eventuelle udisponerte andeler kan overføres til nasjonal kvote

³Bare som bifangst

VEDLEGG 5**KVOTER I 2013 FOR GJENSIDIG FANGST AV TORSK, HYSE, LODDE OG BLÅKVEITE FOR NORGE OG RUSSLAND I DE TO LANDS ØKONOMISKE SONER (I TONN)**

OMRÅDER	FISKESLAG			
	TORSK	HYSE	LODDE	BLÅKVEITE
NORGES KVOTER I RUSSLANDS ØKONOMISKE SONE	140 000	35 000	114 000	8 925
RUSSLANDS KVOTER I NORGES ØKONOMISKE SONE	140 000	35 000	76 000	7 875

TEKNISKE REGULERINGSTILTAK OG FELLE OMREGNINGSFAKTORER FOR FISKEPRODUKTER

I. TEKNISKE REGULERINGSTILTAK

1. Torsk og hyse

- 1.1. Minstemålet for torsk er 44 cm, minstemålet for hyse er 40 cm. Det tillates en total innblanding av torsk, hyse og sei under minstemål på 15 % av det totale antallet torsk, hyse og sei i hver fangst. Hvis denne grensen overskrides, skal det angjeldende området stenges.
- 1.2. I tilfelle det totalt i et fangstområde er mer enn 15 % torsk, hyse og sei i antall under fastsatte minstemål i fangstene, treffer hver av partene vedtak, på grunnlag av forskningsdata, om stengning av angjeldende område. Vedtak om stenging eller åpning av fiskefelt trer i kraft 7 dager etter at partene har informert hverandre om vedtaket. Vedtaket om stenging og åpning trer i kraft straks for de to lands fartøy som mottar informasjon om vedtak direkte fra de ansvarlige myndigheter.

2. Lodde

- 2.1 Minstemålet for lodde er 11 cm. Det er tillatt å ha en innblanding på 10 % (i antall) under minstemål.
- 2.2 Det tillates ikke bruk av trål eller not med en maskevidde mindre enn 16 mm. Det kan utvendig rundt trålposen brukes inntil tre forsterkningsnett med minste maskevidde på 80 mm. Partene tillater bruk av rundstroppe, og det er ikke begrensninger i antallet som kan benyttes.
- 2.3 For å hindre fangst av unglodde er det forbudt å fiske lodde nord for 74°N. På grunnlag av data fra forskningstokt kan denne grensen justeres.
- 2.4 For å hindre fangst av fisk under minstemål av andre arter i loddefisket skal partene, på grunnlag av forskningsdata, iverksette nødvendige tiltak i sine respektive soner. I denne forbindelse skal bifangst av fisk under minstemål av hver av artene torsk, hyse, sild og blåkkeite ikke overstige 300 eksemplarer pr. tonn lodde. I tilfelle det i et fangstområde er høyere bifangster i loddefisket av torsk, hyse, sild og blåkkeite enn anført ovenfor, skal hver av partene treffe vedtak om stenging av det aktuelle området. Vedtak om stenging eller åpning av fiskefelt trer i kraft 7 dager etter at partene har informert hverandre om vedtaket. Vedtaket om stenging eller åpning trer i kraft straks for de to lands fartøy som mottar informasjon om vedtak direkte fra de ansvarlige myndigheter.

3. Sei

- 3.1 Minstemålet på sei under kommersielt trålfiske er 45 cm.
- 3.2 I fisket etter torsk og hyse er det tillatt å ha inntil 49 % bifangst av sei i vekt av de enkelte fangster og av landet fangst.
- 3.3 I fisket etter norsk vårgytende sild nord for 62°N er det tillatt å ha inntil 5 % bifangst av sei i vekt av de enkelte fangster og av landet fangst.

4. Blåkveite

- 4.1 Fartøy som ikke har kvote på blåkveite, kan ved fiske etter andre fiskeslag ha inntil 12 % bifangst av blåkveite i vekt av de enkelte fangster og inntil 7 % om bord ved avslutning av fisket og av landet fangst.
- 4.2 Fartøy som ikke har kvoter på andre arter i fisket etter blåkveite, kan ha inntil 15 % bifangst av andre arter av den totale vekten av fangsten i hvert hal.
- 4.3 Minstemålet for blåkveite er 45 cm. Innblanding av blåkveite under minstemål skal ikke overstige 15 % av antall individer av den totale fangsten i hvert hal.

5. Uer

- 5.1 I fisket etter andre fiskeslag er det tillatt å ha inntil 20 % bifangst av uer i vekt av de enkelte fangster og av landet fangst.

6. Kolmule

- 6.1 Fartøy som ikke har kvote på norsk vårgytende sild kan i fisket etter kolmule ha bifangst på inntil 10 % norsk vårgytende sild i den enkelte fangst og inntil 5 % ved landing.
- 6.2 Fartøy som ikke har kvote på makrell kan i fisket etter kolmule ha bifangst på inntil 10 % makrell i den enkelte fangst og inntil 5 % ved landing.

7. Norsk vårgytende sild

- 7.1 Fartøy som ikke har kvote på kolmule kan i fiske etter norsk vårgytende sild ha bifangst på inntil 10 % kolmule i den enkelte fangst og inntil 5 % ved landing.
- 7.2 Fartøy som ikke har kvote på makrell kan i fisket etter norsk vårgytende sild ha bifangst på inntil 10 % makrell i den enkelte fangst og inntil 5 % ved landing.
- 7.3 Fartøy som utøver fiske etter sild og har kvoter for å fiske etter kolmule kan ha bifangst av kolmule i hele utbredelsesområdet av kolmule.

8. Reker

- 8.1 Det er påbudt å bruke sorteringsrist i alt rekefiske i de to lands jurisdiksjonsområder.
- 8.2 Bifangst av torskeyngel skal ikke overskride 800 eksemplarer pr. tonn reker, av hyseyngel 2 000 eksemplarer pr. tonn reker, og av ueryngel 300 eksemplarer pr. tonn reker. Bifangst av blåkveite skal ikke overskride 300 eksemplarer pr. tonn reker.
- 8.3 Ved stengning av felt på grunn av for stor innblanding av blåkveite eller yngel av torsk, hyse, og uer skal vedtak om stenging eller åpning av fiskefelt tre i kraft 7 dager etter at partene har informert hverandre om vedtaket. Vedtaket om stenging og åpning trer i kraft straks for de to lands fartøy som mottar informasjon om vedtak direkte fra de ansvarlige myndigheter.

9. Fangstdagbok

Innen utgangen av hvert døgn er det tillatt å korrigere opplysninger i fangstdagboken om angjeldende døgn fangst.

10. Fangstredskap

- 10.1 Det er forbudt å benytte flytetral i torskefisket.
- 10.2 Ved fiske av torsk, hyse, sei og blåkveite med bunntral skal minste maskevidde for hele utbredelsesområdet til disse artene være 130 mm.
- 10.3 Ved fiske etter torsk, hyse, sei og blåkveite med snurrevad nord for 64° nordlig bredde skal minste maskevidde for hele utbredelsesområdet til disse artene være 130 mm. Kun fiskepose med kvadratmasker med en minste maskevidde på 125 mm kan benyttes i området nord og øst for følgende linjer:

1. 73°40.50 N 17°00.00 Ø (ved Norges økonomiske sones ytre grense)
2. 72°00.00 N 17°00.00 Ø
3. 71°30.00 N 20°00.00 Ø
4. 71°30.00 N 23°00.00 Ø
5. 70°58.50 N 23°00.00 Ø (ved 4 nautiske mils grensen og langs denne til)
6. 70°45.00 N 21°59.00 Ø
7. 70°40.00 N 21°59.00 Ø
8. 70°30.80 N 22°47.00 Ø
9. 70°18.70 N 23°25.90 Ø

I området mellom denne linjen og 64° N er det tillatt å benytte snurrevad med fiskepose med kvadratmasker med en minste maskevidde på 125 mm.

11. Sorteringsristsystemer

- 11.1. Det er påbudt å bruke sorteringsrist ved trålfiske etter torsk, hyse, sei og blåkveite, unntatt i særlig angitte områder i Barentshavet.
- 11.2. Det er tillatt å benytte småmasket not og eller dukmateriale i lede- og akterpanel i ristsystemene.
- 11.3. Ved fiske etter torsk, hyse, sei og blåkveite skal spileavstanden i sorteringsristen være minst 55 mm.

Sorteringsrist med spileavstand på 50 mm er tillatt benyttet i følgende område:

I området i Norges økonomiske sone avgrenset i sør av 62° N og i nord av rette linjer mellom følgende posisjoner:

1. 70°58,50' N 23°00,00' Ø (ved 4 nautiske mils grensen)
 2. 71°30,00' N 23°00,00' Ø
 3. 71°30,00' N 20°00,00' Ø
 4. 72°00,00' N 17°00,00' Ø
 5. 73°40,50' N 17°00,00' Ø (ved Norges økonomiske sones ytre grense), videre langs yttergrensen for Norges økonomiske sone til
 6. 72°10,78' N 10°18,70' Ø (krysningspunkt for yttergrensen for Norges økonomiske sone og yttergrensen for fiskevernsonen ved Svalbard).
- 11.4. Bruken av sorteringsristsystemer skal være i overensstemmelse med de tekniske kravene om er godkjent av begge partenes myndigheter. Det er utarbeidet omforente spesifikasjoner for godkjente sorteringssystemer.

Ved kontroll av bruk av sorteringsrist i torskestrål skal kontrollmyndighetene anvende instruksjonen av 7. oktober 2005, utarbeidet av Det permanente utvalg for forvaltnings- og kontrollspørsmål på fiskerisektoren.

Partene var enige om at det for fremtiden skal være tilstrekkelig for å få tillatelse til å bruke nyutviklede sorteringsristsystemer i farvann under den annen parts jurisdiksjon, at de aktuelle spesifikasjoner for disse er godkjent i Det permanente utvalg med påfølgende rapportering til Den blandete norsk-russiske fiskerikommisjon.

12. Måling av maskevidde i trål og snurrevad

Maskevidden måles ved at et flatt mål som er 2 mm tykt og som har en bredde som tilsvarer fastsatt maskevidde lett skal kunne føres gjennom masken med et trykk som tilsvarer 5 kg når masken er strukket diagonalt i redskapets lengderetning i våt tilstand.

Maskevidden skal normalt fastsettes som gjennomsnittet av en eller flere serier på 20 masker etter hverandre i redskapets lengderetning, eller dersom fiskeposen har mindre enn 20 masker en serie med det maksimale antall masker. De målte maskene skal være minst 10 masker fra leisene og minst 3 masker fra cod-lina. I småmasket trål skal de målte maskene være minst 0,5 meter fra cod-lina. Masker som er ujevne på grunn av reparasjoner og liknende skal ikke regnes med ved fastsettingen av gjennomsnittet.

13. Måling av fisk

Fiskens lengde skal måles fra snutespissen (med lukket snute) til enden av sporens ytterste stråler.

14. Beregning av innblanding av fisk under minstemål

Innblanding av fisk under minstemål skal regnes i antall i de enkelte fangster.

II. FELLES OMREGNINGSFAKTORER FOR FISKEPRODUKTER

1. Torsk

Følgende felles omregningsfaktorer skal benyttes ved ressurskontroll og ved beregning av ressursuttak for norske, russiske og tredjelands fartøyer:

- sløyd med hode:	faktor 1,18
- sløyd uten hode rundsnitt:	faktor 1,50
- sløyd uten hode rettsnitt:	faktor 1,55
- sløyd uten hode uten ørebein	faktor 1,74

For maskinprodusert filet:

- filet med skinn (med bein):	faktor 2,65
- filet uten skinn (med bein):	faktor 2,84
- filet uten skinn (uten bein):	faktor 3,25

2. Hyse

Følgende felles omregningsfaktorer skal benyttes ved ressurskontroll og ved beregning av ressursuttak for norske, russiske og tredjelands fartøyer:

- sløyd med hode:	faktor 1,14
- sløyd uten hode rundsnitt:	faktor 1,40
- sløyd uten hode uten ørebein:	faktor 1,69

For maskinprodusert filet:

- filet med skinn (med bein):	faktor 2,76
- filet uten skinn (med bein):	faktor 3,07
- filet uten skinn (uten bein):	faktor 3,15

Norsk-russisk midlertidig forenklet ordning for utstedelse av lisenser for hverandres fiskefartøy

De kompetente fiskerimyndighetene i Kongeriket Norge og Den Russiske Føderasjon representert ved Fiskeri- og kystdepartementet og Det føderale Fiskeribyrå, heretter kalt partene, er blitt enige om følgende:

1. Partene vedtar midlertidig forenklet ordning for utstedelse av lisenser til norske og russiske fartøy (heretter kalt Ordningen) som skal sikre adgang for partenes fiskefartøy til fiskeressurser i hverandres økonomiske soner og i Fiskerisonen ved Jan Mayen (heretter partenes soner).
2. Hver av partene skal innenfor de kvoter som er fastsatt for den annen parts fiskefartøy gi disse adgang til fiskeressursene i partenes soner.
3. For å gi slik adgang skal partene på telefaks eller e-post, oversende hverandre en liste over fiskefartøy og hjelpefartøy, som tar sikte på å drive virksomhet i den annen parts soner (heretter kalt listen). Listen settes opp i henhold til det formatet som er vist i vedlegget til denne Ordningen (Vedlegg 1). Den part som mottar listen skal godkjenne denne og bekrefte det til den annen part. Den godkjente listen er det dokument som gir fartøy fra den ene part adgang til å drive virksomhet i den annen parts sone. Det kreves således ikke at fartøyene fra den ene part som står på listen skal ha lisensdokument om bord når det driver virksomhet i den annen parts sone.
4. Listen skal inneholde følgende informasjon for hvert fartøy:
 - navn, IMO nummer, internasjonalt kallesignal, flaggstat, rederi, kapteinens fornavn og etternavn
 - type fartøy, lengde, fartøyets tonnasje og hovedmotoreffekt
 - tilgjengelig teknisk kontrollutstyr som sikrer konstant automatisk rapportering av data om fartøyets posisjon
 - fiskeredskap
 - fiskeområder

- kvoter av marine ressurser spesifisert på art

- 4.1. Når det gjelder norske fiskefartøy som driver fiske etter reker og steinbit, skal man på listen føre det totale kvantum reker og steinbit som Norge har fått tildelt i Den Russiske Føderasjons økonomiske sone i Barentshavet, uten at dette kvantum fordeles på enkeltfartøy.
5. Hvis det er nødvendig å gjøre endringer i listen skal partene følge den prosedyre som er beskrevet i denne Ordnings pkt. 3
6. Partene skal i god tid informere hverandre om de personer som har fullmakt til å undertegne listene.

Partenes kontaktinformasjon:

Fiskeridirektoratet i Norge

Faks + 47 55238090

e-post: postmottak@fiskeridir.no

Det føderale fiskeribyråets territoriale avdeling for Barentshavet og Kvitsjøen:

Faks: + 7 8152 798126

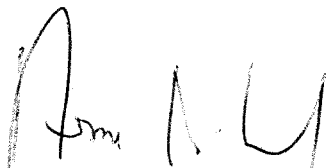
e-post: murmansk@bbtu.ru

7. Denne Ordningen gjelder ikke for forskningsfartøyer.

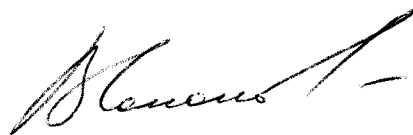
Denne ordningen erstatter «Norsk-russisk midlertidig forenklet ordning for utstedelse av lisenser for hverandres fiskefartøyer» av 8. oktober 2010 og skal tre i kraft fra den dag den er undertegnet.

Denne Ordningen skal gjelde inntil en av partene informerer den annen part om at Ordningen sies opp, minst 3 måneder før det skjer.

Utfærdiget i Trondheim den 11. oktober 2012 i to eksemplarer på norsk og russisk med samme gyldighet for begge tekster.

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Am. N. U.', written in a cursive style.

Representant for Kongeriket Norge
i Den blandete norsk-russiske
fiskerikommisjon

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Stavros', written in a cursive style.

Representant for Den russiske
føderasjon i Den blandete norsk-
russiske fiskerikommisjon